

de un alojamiento adecuado **antes** de la **llegada** de su **familia**. La **estancia turística** en nuestro país es de **3 meses, máximo**, por año. **Ningun turista** será **autorizado** a **trabajar**.

Idioma

El **conocimiento** del **idioma** le **facilitará enormemente** su **desarrollo** (personal y profesional) y le permitirá crear relaciones amigables dentro y fuera del ambiente de trabajo. Aprovechese de cuantos cursos (lingüísticos y muchos otros) se dan en los centros culturales y sociales existentes. Recomendamos la escucha del programa radiofónico semanal «Correo español», emisión recreativa e informativa de la Sociedad Suiza de Radiodifusión y Televisión, para los españoles residentes en Suiza. Interésese por asistir a toda clase de reuniones sociales, organizadas por las múltiples sociedades y clubs que hay en todas las regiones de Suiza.

Consultas

No tenga inconveniente en pedir un consejo o ayuda! Para ello dirijase a:

El patrón o la empresa

La asistencia social de la empresa

Las personas de confianza de la sociedad profesional

La administración del ayuntamiento

El consulado o la embajada

La parroquia o la misión y sus obras sociales.

En todas las regiones de Suiza hay:

Servicios sociales, comunidades católicas, comunidades evangélicas, a su disposición!

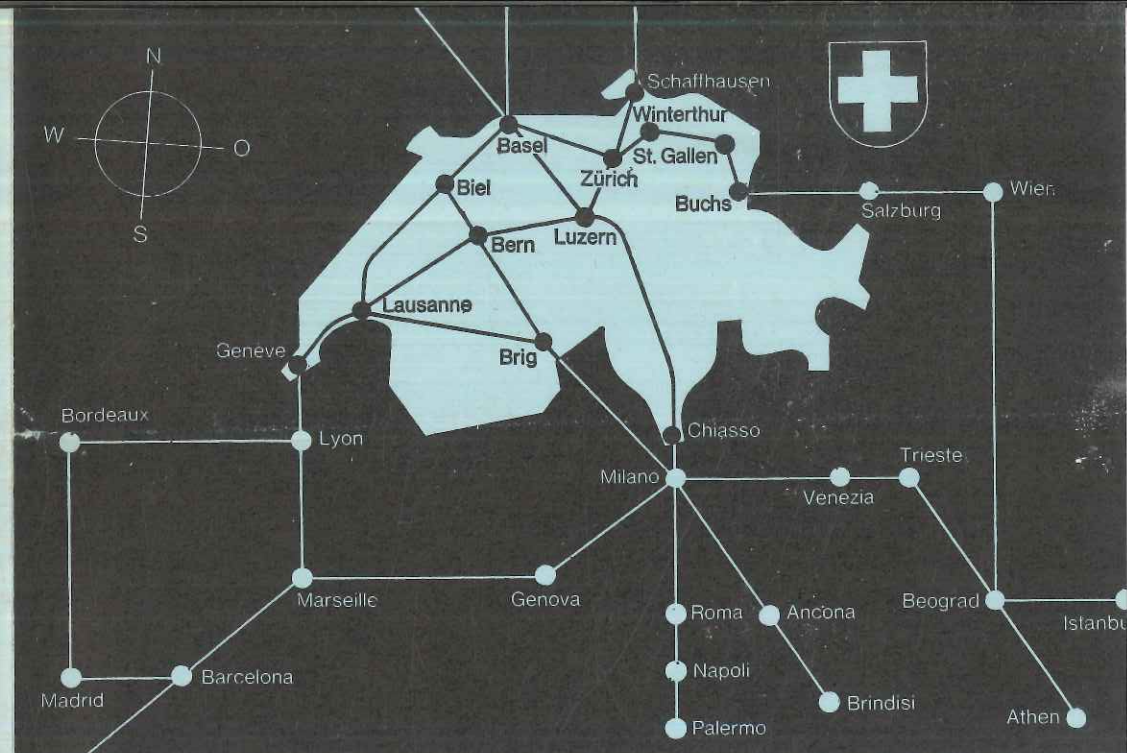
Pida las direcciones a:

S K A F, Löwenstrasse 3, 6002 Luzern, Tel. (041) 2 30 60
(Schweizerische katholische Arbeitsgemeinschaft für die Fremdarbeiter o Comisión católica suiza para los trabajadores extranjeros).

Fédération des Eglises protestantes de la Suisse, Secrétariat des travailleurs étrangers, Lentulusstrasse 72, 3000 Berne, tél. (031) 45 38 03 (Federación de las iglesias protestantes de Suiza, Secretariado de Migración).

Publicado por:

La Oficina Federal de Industria y Trabajo, 3003 Berna.
La Conferencia Nacional Suiza de Servicio Social, 8039 Zürich.



Información suiza para obreros extranjeros

Esperamos que pronto se encuentre a gusto en Suiza!

Con las líneas que siguen pretendemos orientar sus primeros pasos en nuestro país. El día que necesite una información especial puede dirigirse a las instituciones cuyas direcciones se dan en la última página.

Suiza

Es un país multiforme con un clima variado. La prosperidad actual del país se debe al intenso trabajo que durante siglos ha desarrollado y a la alta calidad de su producción.

La **Confederación Helvética** (Suiza), es un **Estado Federal**, compuesto por **25 cantones**. Cada uno tiene sus propias leyes, (aunque algunas de ellas son dictadas por la Confederación) y sus propias costumbres. Los **4 idiomas** reconocidos oficialmente y que se habla según las regiones son: francés, alemán, italiano y rhaeto-romano.

Entrada en el país

Si Ud viene para trabajar, no podrá hacerlo si no presenta al pasar la **frontera**, junto con su **pasaporte**, la promesa formal de **permiso de residencia** (Zusicherung der Aufenthaltsbewilligung). Este documento le habrá sido enviado previamente por su patrón.

Llegada

Es indispensable, que en el plazo de 8 días, a partir de su llegada, se presente con los mismos **documentos** a la **Policía de extranjeros** para conseguir el **permiso de estancia**. Una información más completa a este respecto le será dada por su patrón.

Condiciones de trabajo

Las autoridades suizas no dan la promesa formal de permiso de residencia para trabajar sin que el patrón haya firmado un **contrato de trabajo** debidamente establecido. Según el **acuerdo hispano-suizo** del año 1961 los **derechos y obligaciones** del trabajador español en Suiza están determinados por contratos oficiales, aprobados por las autoridades de ambos Estados. Cada gremio tiene su propia fórmula de contrato.

En su propio **interés** exija un **contrato**, firmado por un patrón, **antes** de emprender **viaje** a Suiza y **consérvelo** cuidadosamente.

Alojamiento

Antes de salir de España, procure que el **patrón** o la empresa le facilite **habitación**. Es difícil encontrar alojamiento. Si piensa alojarse en casa de un compañero, asegúrese de que éste tiene la aprobación del dueño de la casa. En caso contrario, uno y otro se exponen a serias dificultades. **Antes de cambiar de domicilio** entérese del **plazo** fijado por la **ley** para **prevenir al dueño**.

Comidas

El clima del país obliga a una alimentación adecuada. A pesar de la diferencia entre las comidas corrientes de su país y del nuestro, hay que esforzarse en **alimentarse convenientemente**. Una nutrición deficiente pronto minará su salud. Si se aloja en una habitación sin derecho a cocina, lo más económico es comer en centros obreros, cantinas de empresa o restaurantes auto-servicio.

Enfermedades, accidentes

El seguro de enfermedad no es obligatorio en toda Suiza. Por ello que Vd debe **informarse lo antes posible** si está debidamente asegurado. Aquí podrá hacerse de un seguro complementario, si él de la empresa es incompleto en comparación al de su país (médico, medicinas, hospital, convalecencia, **sueldo**, miembros de **familia**, dentista, **embarazo** etc.).

Entérese del **plazo** que tiene desde su inscripción en el seguro para **beneficiarse** de él. Para que el seguro cubra los gastos de **embarazo y parto**, la mujer debe llevar **mas de 9 meses** en dicho seguro.

El seguro de **accidentes** de la empresa **no siempre cubre** los accidentes **fuera del trabajo**. Infórmese bien de ello!

Tanto en caso de enfermedad como de accidentes hay que **avisar inmediatamente** a seguro y patrón.

Normalmente, la aplicación de los **derechos** del seguro tiene lugar a **condición** de que el enfermo se **quede** durante la enfermedad en **Suiza**. En caso que el paciente se vea obligado a ausentarse, es necesaria una autorización del seguro. Es aconsejable hacerse un **examen médico** completo **antes de dejar suiza** definitivamente. Infórmese a tiempo en el seguro!

Seguros sociales

Tanto el seguro de la **caja de vejez y familia (AHV o AVS)** como el de la **caja de invalidez (IV o AI)** son obligatorios para todos los que habitan o trabajan en Suiza. Las cuotas se pagan a medias entre patrón y empleado. La contribución correspondiente al empleado u obrero es del 2,4% del salario y es descontada directamente del sueldo. La nota explicativa que facilita las cajas de compensación le informará de los convenios entre los dos países (aplicación) y **beneficios** de dichos **seguros**.

Subsidio familiar

Para beneficiarse del subsidio familiar que se paga por los hijos (solamente), tanto si éstos viven en Suiza como si están en su país de origen, hay que presentar al patrón el **libro de familia**.

Impuestos

La forma de pagar los impuestos al Estado es distinta a la de su país. En Suiza, toda persona adulta paga **anualmente** los impuestos (aproximadamente entre 5 y 10% del salario) directamente al Estado. A este fin se reciben por Correo los impresos correspondientes a la **declaración** que ha de hacerse previamente. Es **conveniente** que para ello **recurran** a su **patrón** o a la **administración del ayuntamiento**. En ciertos cantones las autoridades obligan al patrón a descontar estos impuestos del salario de sus empleados. Los que tienen que mantener miembros de la familia en su país deben **guardar** los **resguardos** de los **giros** efectuados, a fin de adjuntarlos a la declaración de impuestos para que les sean deducidos.

Contratos de alquiler y de compras

Antes de firmar un contrato de alquiler o de compra de muebles, **asegúrese** de que Vd puede ser autorizado a hacer venir su familia. **Rechace** toda clase de **compras a plazos**. No se comprometa en un contrato con cajas de ahorro, cursos por correspondencia, compra de coche etc.

Ahorros

Si Vd deposita sus **ahorros** en el **banco**, sepa que el **secreto** bancario sobre su situación financiera está **garantizado**.


Familia

No haga venir su **familia** sin tener un permiso **oficial** para ello. Su solicitud a la Policía de extranjeros será aprobada en cuanto se considere que su **estancia** en el país y **continuidad** en el **trabajo** son **estables**. Además es necesario que disponga

Zusicherung der Aufenthaltsbewilligung

Assurance d'autorisation de séjour

Assicurazione circa la concessione d'un permesso di dimora

NOM				ANNÉE	1919	NATIONALITÉ	Espagnole				
Prénom	Matilde										
Date de naissance	26.1.19										
<p>I familiari non possono accompagnare il capo-famiglia senza l'autorizzazione espressa della polizia degli stranieri.</p> <p>Los miembros de la familia no pueden acompañar al padre de familia sin autorización especial de la Policía de extranjeros.</p> <p>Der Nachzug von Familienangehörigen ohne ausdrückliche Bewilligung der Fremdenpolizei ist untersagt.</p> <p>Les membres de la famille ne peuvent accompagner le chef de famille qu'avec l'autorisation expresse de la police des étrangers.</p>											
Autorisation accordée	(But du séjour, activité autorisée, employeur, remarques) ouvrière maraîchère Monsieur Jean Pasche - maraîcher Sur les Rochettes 1802 Corseaux						Durée du séjour				
							30.11.69				
Domicile à l'étranger	Villanueva de Los Cartijejos - Huelva										
Mutations	PA	P	PP								
Réf. II/	OCT			729'441							
<p>FÜR SAISONARBEITER: Die Einreise darf nicht vor dem _____, muss aber innerhalb sechs Wochen, von diesem Datum an gerechnet, erfolgen.</p> <p>FÜR NICHTSAISONARBEITER: Die Einreise hat innerhalb von 3 Monaten ab Ausstellungsdatum dieser Zusicherung zu erfolgen.</p> <p>BEDINGUNGEN: Beim Grenzübertritt hat der Ausländer den Grenzkontrollorganen diese Zusicherung sowie ein für die Einreise gültiges Ausweispapier vorzuweisen. Der Inhaber dieser Zusicherung hat sich, sofern er zum Stellenantritt einreist, beim Grenzübertritt der grenzsanitärischen Unterscheidung zu unterziehen. Die Zurückweisung aus gesundheitlichen Gründen macht diese Zusicherung ungültig. Diese Zusicherung ist ungültig, wenn der Inhaber unter einem persönlichen Einreiseverbot (Einreisesperre, Ausweisung) steht.</p>				<p>STAGIONALI: L'entrata non può aver luogo prima del _____, deve tuttavia avvenire nelle sei settimane, a contare da questa data.</p> <p>NON STAGIONALI: L'entrata deve aver luogo nei 3 mesi, a contare dalla data di emissione di questa assicurazione.</p> <p>CONDIZIONI: All'atto di passare il confine, lo straniero deve presentare agli agenti di controllo questa assicurazione ed un documento di legittimazione valido per l'entrata. Il titolare della presente assicurazione deve sottoporsi alla visita sanitaria di confine, se entra in Svizzera per assumere un impiego. L'assicurazione cessa di essere valida se il titolare è respinto al confine per ragioni sanitarie. Questa assicurazione non è valida se contro il titolare esiste un divieto d'entrata o una decisione di espulsione.</p>				<p>POUR TRAVAILLEURS SAISONNIERS: L'entrée ne doit pas avoir lieu avant le _____, mais doit cependant se faire dans les six semaines qui suivent cette date.</p> <p>POUR TRAVAILLEURS NON SAISONNIERS: L'entrée doit avoir lieu dans les 3 mois à compter de la date d'émission de cette assurance.</p> <p>CONDITIONS: A son entrée en Suisse, l'étranger doit présenter aux agents chargés du contrôle-frontière la présente assurance et une pièce de légitimation valable pour l'entrée en Suisse. Le titulaire de l'assurance, qui entre en Suisse pour y occuper un emploi, doit se soumettre à un examen médical au poste sanitaire de frontière. L'assurance cesse d'être valable si le titulaire est refoulé pour des raisons médicales. Cette assurance n'est pas valable si le titulaire est sous le coup d'une interdiction d'entrée ou d'une expulsion.</p>			
Observations :				Police des étrangers du canton de Vaud							
Communiqué à l'Institut Español de Emigración Paseo del Pintor Rosales 40 MADRID par l'employeur				 Seleena Lausanne, le 31.1.69/5/GT				TAXE			
								17.-			

Schweizerische fremdenpolizeiliche Vorschriften

1. Der Inhaber der Zusicherung hat sich spätestens acht Tage nach der Einreise unter Vorlage der Zusicherung bei der Ortspolizei zur Regelung des Aufenthaltes anzu-melden. Erst dann darf er, sofern nichts anderes verfügt wird, die Stelle antreten.
2. Die Zusicherung der Aufenthaltsbewilligung gilt nur für die darin bezeichnete Arbeitsstelle. Stellen- und Berufswechsel sind nur mit Be-willigung der Fremdenpolizei des Aufenthaltskantons gestattet.
3. Der Ausländer sowie sein Arbeit-geber sind verpflichtet, der Frem-denpolizei über alles, was für den Entscheid über die Erteilung einer Aufenthaltsbewilligung maßgebend sein kann, wahrheitsgetreue Aus-kunft zu geben.
Zusicherung und Aufenthaltsbewil-ligung können widerrufen werden, wenn der Ausländer sie durch falsche Angaben oder durch Ver-schweigen wesentlicher Tatsachen (z. B. gerichtliche Verurteilung im Ausland oder in der Schweiz) er-wirkt hat.
4. Zuwiderhandlungen gegen frem-denpolizeiliche Vorschriften oder Verfügungen der Behörden sind strafbar gemäß Art. 23 des Bundes-gesetzes vom 26. März 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer, abgeändert am 8. Okto-ber 1948. Ausserdem kann der fehl-bare Ausländer weggewiesen wer-den.

Prescrizioni svizzere di polizia degli stranieri

1. Il titolare dell'assicurazione deve notificare l'arrivo, al più tardi entro otto giorni dall'entrata, alla polizia degli stranieri del luogo in cui ri-siede, presentando l'assicurazione, per regolare le condizioni della sua residenza. Solo dopo la notifica-zione, e salvo decisione contraria, può occupare l'impiego.
2. L'assicurazione d'un permesso di dimora è valida solo per il posto di lavoro in essa menzionato. Per cambiar posto o professione, è ne-cessario un espresso permesso della polizia degli stranieri del can-tone di residenza.
3. Lo straniero e il suo datore di la-voro sono tenuti a dare alla polizia degli stranieri informazioni veritiere su tutto quanto può essere deter-minante per la decisione di rilascio d'un permesso di dimora.
L'assicurazione e il permesso di di-mora possono essere revocati se lo straniero li ha ottenuti dando in-dicazioni false o tacendo fatti es-senziali (per esempio una condanna giudiziaria subita all'estero o in Svizzera).
4. Le infrazioni alle prescrizioni di po-lizia degli stranieri o alle decisioni delle autorità sono punibili in con-formità all'articolo 23 della legge federale 26 marzo 1931 sulla dimora e il domicilio degli stranieri, modi-ficata l'8 ottobre 1948. Lo straniero colpevole può, inoltre, essere al-lontanato dalla Svizzera.

Prescriptions suisses de police des étrangers

1. Le 8^e jour au plus tard après l'en-trée en Suisse, le titulaire de l'assu-rance est tenu de déclarer son ar-rivée à la police des étrangers de son lieu de résidence et de pré-senter son assurance pour régler ses conditions de résidence. Alors seulement et sauf décision con-traire, il peut occuper son emploi.
2. L'assurance d'autorisation de séjour n'est valable que pour l'emploi qui y est mentionné. Pour changer de place ou de profession, une auto-ri-sation expresse de la police des étrangers du canton de résidence est nécessaire.
3. L'étranger ainsi que son employeur sont tenus de renseigner exacte-ment la police des étrangers sur tout ce qui est de nature à déter-miner sa décision. Si l'étranger a obtenu une assurance ou un per-mis de séjour en faisant de fausses déclarations ou en dissimulant des faits essentiels (par ex. condamna-tion à l'étranger ou en Suisse), l'as-surance ou l'autorisation de séjour peut être révoquée.
4. Les infractions aux prescriptions ou aux décisions de la police des étrangers sont punissables confor-mément à l'article 23 de la loi fédé-rale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers, modifiée le 8 octobre 1948. En outre, le contrevenant peut être renvoyé de Suisse.

Direttive

concernenti il servizio sanitario di confine per i lavoratori stranieri che entrano in Svizzera
(del 31 ottobre 1967)

1. Persone sottoposte al controllo

Devono sottoporsi alla visita medica di frontiera:

i cittadini stranieri che vengono in Svizzera individualmente o a gruppi per lavorare, nel caso di una prima entrata, oppure una volta per anno civile nel caso di una rientrata dopo un'interruzione di soggiorno ai sensi delle prescrizioni della polizia degli stranieri.

2. Persone non soggette al controllo

Sono dispensate dalla visita medica di frontiera:

i possessori di un passaporto diplomatico, di servizio o speciale; i cittadini del Principato del Liechtenstein; i giornalisti, le persone che hanno terminato i loro studi universitari, il personale infermiere diplomato, le persone diplomate nelle professioni mediche ausiliarie e dell'assistenza, gli artisti (gli artisti e i musicisti di varietà se la durata del soggiorno non è superiore ai due mesi) che vengono in Svizzera per scopo lavorativo; i membri della famiglia di uno straniero che entra in Svizzera per scopo lavorativo, per quanto loro stessi non esercitino nessuna attività lucrativa.

3. Controllo dei documenti

Al passaggio del confine si deve presentare o il passaporto con il visto, o il passaporto o la carta d'identità con l'assicurazione del rilascio del permesso di dimora (a Kloten si esige pure il biglietto d'aeroplano).

4. Posti e tempo delle visite

Le persone che devono sottoporsi all'esame medico di frontiera devono annunciarsi nei giorni lavorativi al più tardi entro le ore 15.00 (ora svizzera) a uno dei seguenti posti sanitari di frontiera:

Confine nord

- Basilea FFS
- Sciaffusa
- Kreuzlingen
- Romanshorn (chiuso il giovedì, aperto il sabato sino alle ore 12.00)
- Rorschach (al sabato chiuso)

Confine sud

- Poschiavo (per il passaggio della frontiera a Campocologno)
- Promontogno (per il passaggio della frontiera a Castasegna)
- Spluga
- Chiasso
- Briga
- Orsières

Aeroporto

- Kloten (solamente per i passeggeri che atterrano a Kloten; aperto dal lunedì al venerdì sino alle ore 16.00 e al sabato sino alle ore 11.00)

Confine est

- St. Margrethen (aperto il sabato sino alle ore 12.00)
- Buchs
- Scuol/Schuls (per il passaggio della frontiera a Martina/Martinsbruck)
- Sta Maria (per il passaggio della frontiera a Münstair/Münster)

Confine ovest

- Ginevra
- Les Verrières (al sabato chiuso)
- La Chaux-de-Fonds (al sabato aperto solamente sino alle ore 11.00)
- Porrentruy

Di regola, l'esame medico di frontiera compreso il tempo d'attesa, dura circa due ore.

5. Esame medico di frontiera

L'esame medico di frontiera serve a scoprire le malattie trasmissibili. Se l'esame è subito con successo, niente si oppone dal punto di vista del servizio sanitario di frontiera, a una presa d'impiego.

Chiunque si sottrae all'esame medico di frontiera in occasione della sua entrata in Svizzera e si presenta a un'altro posto sanitario di frontiera, o la subisce solamente dopo otto giorni (giorno del viaggio come pure giorni festivi compresi) deve pagare una tassa supplementare di Fr. 10.-. Trascorso il tempo di otto giorni, i passeggeri d'aeroplani che hanno atterrato a Kloten, dovranno subire l'esame medico alla frontiera.

La visita medica all'interno del paese non è più accettata.

6. Inosservanza delle prescrizioni

Chi non osserva le prescrizioni o le disposizioni delle competenti autorità, potrà secondo l'articolo 9 della legge federale del 2 luglio 1886/18 febbraio 1921/19 giugno 1959 concernente le misure contro le epidemie di pericolo pubblico, essere deferito al giudice per punizione. Le relative disposizioni del Codice penale svizzero rimangono sotto riserva.

Le presenti Direttive sostituiscono a partire dal 1° gennaio 1968 quelle del 1° gennaio 1966 e 20 febbraio 1967.

Berna, 31 ottobre 1967

Servizio Federale dell'Igiene Pubblica

Normas

referentes al servicio sanitario de frontera, al uso de los trabajadores extranjeros que entran en Suiza
(del 31 de octubre de 1967)

1. Personas sometidas al control

Deben someterse al examen médico en la frontera:

los extranjeros que vienen a Suiza individualmente o en grupos para trabajar, cuando entran por primera vez en este país, o una vez por año civil al volver a entrar en Suiza tras una interrupción de permanencia en el sentido de las prescripciones de la policía de extranjeros.

2. Personas exentas de la obligación del control

Quedan dispensados de la obligación de someterse al examen médico en la frontera:

los titulares de un pasaporte diplomático, de servicio o especial; los ciudadanos del Principado de Liechtenstein; los periodistas; las personas que han terminado sus estudios universitarios, el personal enfermero diplomado, las personas diplomadas de las profesiones médicas auxiliares y de la asistencia, los artistas (los artistas y músicos de cabaret si su permanencia no ha de durar más de dos meses) que vienen a Suiza para asumir empleo; los miembros de la familia de un extranjero que viene a Suiza para asumir un empleo, siempre que ellos mismos no ejerzan ninguna actividad lucrativa.

3. Control de documentación

Al pasar la frontera, habrá de presentarse el pasaporte debidamente visado, o bien el pasaporte o el documento de identidad junto con la promesa de autorización de permanencia en Suiza (en Kloten se exige también el billete de avión).

4. Puestos y horas de examen

Las personas que deban someterse al examen médico en la frontera han de presentarse los días laborables hasta las 15 horas (hora suiza) a más tardar en uno de los puestos sanitarios fronterizos siguientes:

Frontera norte

- Basilea CFF
- Schaffhausen
- Kreuzlingen
- Romanshorn (cerrado el jueves, abierto el sábado hasta mediodía)
- Rorschach (cerrado el sábado)

Frontera este

- St. Margrethen (abierto el sábado hasta mediodía)
- Buchs
- Scuol/Schuls (para paso de la frontera por Martina/Martinsbruck)
- Sta Maria (para paso de la frontera por Münstair/Münster)

Frontera sur

- Poschiavo (para paso de la frontera por Campocologno)
- Promontogno (para paso de la frontera por Castasegna)
- Splügen
- Chiasso
- Brigue
- Orsières

Frontera oeste

- Ginebra
- Les Verrières (cerrado el sábado)
- La Chau-de-Fonds (abierto el sábado hasta las 11)
- Porrentruy

Aeropuerto

- Kloten (sólo para los pasajeros que bajan de avión en Kloten; abierto del lunes al viernes hasta las 16 horas y el sábado hasta las 11).

El examen médico en la frontera dura por lo general dos horas, incluyendo el tiempo de espera.

5. Examen médico en la frontera

El examen médico en la frontera sirve para descubrir las enfermedades contagiosas. Si se pasa este examen con éxito, nada se opone - por parte del servicio sanitario de frontera - a que el interesado asuma un empleo. Quienquiera que se sustraiga al examen médico en la frontera al entrar en Suiza, y se presente a otro puesto sanitario de frontera o se someta a dicho examen solamente después de ocho días (día de entrada y días festivos incluidos) deberá pagar una tasa suplementaria de diez francos. Pasado el plazo de ocho días, los pasajeros de aviones que hayan aterrizado en Kloten deberán someterse al examen médico en la frontera.

No se admite el examen médico pasado en el interior del país.

6. Incumplimiento de las prescripciones

Quienquiera que no acate las prescripciones y las disposiciones dictadas por las autoridades podrá ser citado ante el juez, quien impondrá una sanción conforme a lo dispuesto en el artículo 9 de la ley federal de 2 de julio de 1886/18 de febrero de 1921 y 19 de junio de 1959, relativa a las medidas que deben tomarse contra epidemias que implican un peligro general, sin perjuicio de lo previsto en el Código Penal suizo.

Las presentes normas substituyen, a partir del 1º de enero de 1968, las de 1º de enero de 1966 y 20 de febrero de 1967.